

Le désespoir de Noé

et autres poèmes



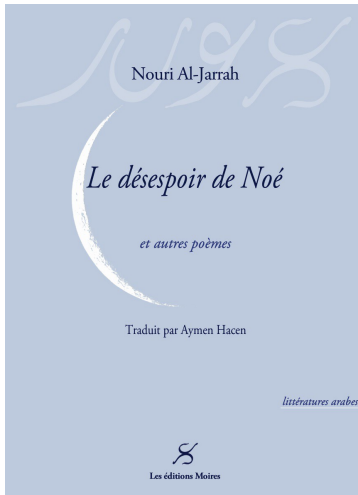
Les éditions Moires

Nouri Al-Jarrah

Traduit par Aymen Hacen

Poésie

PARUTION LE 21 JUILLET 2017



Le livre

Dans ce nouveau volume, inédit, Nouri Al-Jarrah se sert de figures bibliques et coraniques pour écrire la tragédie du peuple syrien. À ce titre, il s'agit plus d'une épopée que d'une série de poèmes, car ces textes, écrits entre 2013 et 2017, se conjuguent, s'articulent et résonnent ensemble dans un seul et même élan : celui qui a fait que de la lumière du cri et du sursaut d'un peuple, les ténèbres et la désolation aient aussitôt pris le dessus. Nouri Al-Jarrah n'est cependant pas désespéré. Son chant fait des Syriens les Troyens du XXI^e siècle et par là même les destine à un avenir certain. C'est moins une prophétie qu'une foi humaniste exprimée par la poésie. Comme le poète, nous croyons en l'avenir du Printemps...

Je n'étais pas à Damas

Je suis arrivé à mon jour sur un cheval assassiné
Je suis arrivé
Et j'ai vu le fleuve brûler
Les arbres prendre la fuite dans la rivière
Le ciel est tombé sur la tête de la terre
Et le jeune homme abattu a fermé de sa taille la porte de la maison.

Le désespoir de Noé

De ma tombe qu'a brisée une fleur dans le chant
J'ai crié :
Mère la terre,
Le printemps a troublé mon sommeil
L'abeille a dans le rêve piqué ma lèvre
Et le papillon des âges a survolé le marbre de ma main.
Que je me lève alors,
Comme se lève le noyau de roc du cri de l'entaille.

Le chant de Joseph

(Fin d'une histoire qui ne finit pas)
Point de langue entre nous
Ni de traduction d'une langue
Ni de signal...
Toutes les langues se sont tuées entre nous.

Élégie des violettes

Souviens-toi de moi, Damas,
Ne me laisse pas
Seul avec le bois et les clous
J'ai peur de dormir et que de ma main fuie l'étoile du matin.

L'auteur

Né à Damas en 1956, Nouri Al-Jarrah vit en exil, à Londres, depuis 1986. Il dirige le Centre arabe de littérature géographique et la revue Damas. En 2016 paraît *Une barque pour Lesbos et autres poèmes* dans la collection Nyx. Il est élu en 2017 à la tête de la Ligue libre syrienne des écrivains indépendants.

Le traducteur

Né à Hammam-Sousse en 1981, Aymen Hacen est enseignant de langue, civilisation et littérature françaises à l'École normale supérieure de Tunis. Il dirige la collection Nyx. Il reçoit en 2017 le Prix Roger Kowalski des Lycéens de la ville de Lyon pour son livre de polèmes, *Tunisie* (éditions Fédérop, 2015).

Collection Nyx
ISSN : 2498-3209
ISBN : 979-10-91998-31-4
13x18 cm
128 pages / 15€

www.leseditionsmoires.fr
sur Facebook

Nouri Al-Jarrah ©Ivan Mathie



Aymen Hacen ©Ivan Mathie

